


# DES EXAMENS EN FRANÇAIS pour des cours en néerlandais

 Les jeunes qui suivent des cours en immersion devront passer en juin l'épreuve du CE1D en... français

► En juin prochain, des dizaines de milliers d'élèves passeront les examens du CE1D, une épreuve certificative qui vient clore les deux premières années du secondaire. Parmi eux, un nombre grandissant de jeunes en immersion, qui suivent leurs cours en anglais, néerlandais ou allemand. Pour eux, le stress risque d'être décuplé. Ils plancheront en effet sur des questions rédigées entièrement en français, auxquelles ils devront répondre dans la langue de Molière.

Pas facile donc pour des jeunes de quatorze ans de réussir à traduire, lors d'un examen, des termes scientifiques appris en néerlandais. Beaucoup risquent donc de rater leur épreuve à cause de cette histoire bien belge. Cela sera d'ailleurs la première fois qu'ils seront confrontés à cette situation. L'épreuve de sciences du CE1D a été introduite l'année passée et annulée à cause des fuites.

*"C'est une situation totalement aberrante ! De plus, cela va créer*

*une différence de traitement entre les jeunes selon les options qu'ils ont choisies. Il est urgent de proposer aux jeunes en immersion des épreuves traduites dans la langue de leurs études", lance Caroline Désir (PS), députée, qui a interpellé en Commission de l'Éducation la ministre de l'Enseignement, Joëlle Milquet (cdH), sur le sujet la semaine dernière.*

**CETTE INCOMPRÉHENSION EST** partagée par de nombreuses directions d'école (qui sont chaque fois plus nombreuses à proposer ce type d'enseignement). Elles essayent alors de pallier le problème avec les moyens du bord. *"Nos enseignants donnent aux élèves un petit lexique qui*

*reprend les traductions des mots les plus importants", précise une directrice d'une école secondaire du nord de Bruxelles. D'autres font passer une épreuve bis dans le cas où le CE1D serait totalement raté. D'autres encore se battent pour que les élèves puissent disposer d'un dictionnaire bilingue le jour de l'examen.*


Du côté de la ministre, on dit avoir connaissance du problème, mais les choses ne semblent pas près de changer. *"La distribution d'un grand nombre d'épreuves différentes dans les établissements scolaires pose également problème au point de vue logistique", a précisé Joëlle Milquet. À noter que cette année, des épreuves bis (en français) seront élaborées afin de faire face à d'éventuelles fuites des sujets.*

Actuellement, environ 120 écoles secondaires proposent des cursus en immersion en Fédération Wallonie-Bruxelles.

Romain Demoustier

## "Une situation complètement débile"

Nathalie est bruxelloise et maman d'une adolescente de 14 ans. Cette dernière fréquente une école catholique située dans le nord de Bruxelles dans une classe d'immersion en néerlandais. Sa maman, même si elle assure que sa fille est bonne élève, est révoltée de la voir

 passer un examen en français alors que la majorité de ses cours sont donnés dans la langue de Vondel. *"C'est une situation complètement débile. Les termes donnés en cours de sciences sont très spécifiques et pas faciles du tout à traduire en français, surtout quand on ne les a pas appris", se révolte Nathalie.*

Elle ajoute : *"Je suis allée en parler avec le professeur de ma fille et il est d'accord avec moi. Malgré tout, il considère que don-*

*ner ses cours en partie en français serait contraire au principe même de l'immersion. Ma fille va vraiment devoir redoubler d'efforts pour avoir une bonne note..."*

Malgré ce problème, Nathalie ne compte pas pour autant suggérer à sa fille d'abandonner l'immersion. Elle considère en effet le bilinguisme comme essentiel pour réussir dans la vie professionnelle.

R. D.